Porównanie tłumaczeń Kapłańska 11:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie wolno wam jeść niczego, co czołga się na brzuchu, i niczego, co chodzi na czterech lub więcej odnóżach spośród całego mrowia, od którego roi się na ziemi, gdyż są obrzydliwością. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spośród nich wszystkich nie wolno wam jeść niczego, co czołga się na brzuchu, i niczego, co chodzi na czterech lub więcej odnóżach, są one bowiem obrzydliwością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niczego, co pełza na brzuchu, i niczego, co chodzi na czterech lub więcej odnóżach spośród wszystkich zwierząt pełzających po ziemi, nie będziecie jeść, bo są obrzydliwością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cokolwiek się czołga po brzuchu, i cokolwiek na czterech albo więcej nogach się włóczy między wszystkim płazem, który się czołga po ziemi, nie będziecie ich jeść, bo obrzydliwością są. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cokolwiek na piersiach łazi o czterech nogach i nóg wiele ma, abo się włóczy po ziemi, jeść nie będziecie, bo brzydkie jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cokolwiek pełza na brzuchu, cokolwiek chodzi na czterech nogach i cokolwiek ma wiele nóg spośród małych zwierząt pełzających po ziemi, nie będzie przez was spożywane, bo to jest obrzydliwość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będziecie też jedli niczego, co się czołga na brzuchu, i niczego, co chodzi na czterech i więcej nogach spośród wszystkich małych zwierząt, które biegają po ziemi, gdyż są obrzydliwością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziecie też spośród małych zwierząt pełzających po ziemi jadać żadnych, które pełzają na brzuchu albo chodzą na czterech nogach, albo też mają wiele nóg, gdyż są one obrzydliwością. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wolno wam jeść żadnego małego zwierzęcia, które pełza na brzuchu bądź chodzi na czterech lub więcej nogach, bo jest obrzydliwe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cokolwiek więc pełza na brzuchu albo chodzi na czterech [łapach] - z wielonożnymi płazami ziemnymi włącznie - nie będzie przez was spożywane, bo jest wstrętne. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie zjesz żadnego [węża ani robaka], który pełza na brzuchu, i żadnego [skorpiona], który porusza się na czterech [nogach], ani żadnego [krocionoga], który ma mnogość odnóży - ze wszystkich rojących się stworzeń, które roją się przy ziemi, [włączając gatunki żuków], bo są wstrętne.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кожний, що ходить на животі і кожний, що завжди ходить на чотирьох, що має багато ніг в усіх плазунів, що плазують по землі, не їстимете цього, бо нечистотою для вас є. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To, co się czołga na brzuchu oraz wszystko, co pełza na czworakach, aż do wszystkich wielonożnych ze wszystkich płazów pełzających po ziemi tych nie będziecie jadać, bowiem są obrzydliwością. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Żadnego zaś stworzenia, które się porusza na brzuchu, i żadnego stworzenia, które się porusza na czterech lub więcej nogach, ze wszystkich rojących się stworzeń, od których roi się na ziemi, nie wolno wam jeść, gdyż są czymś wstrętnym. |